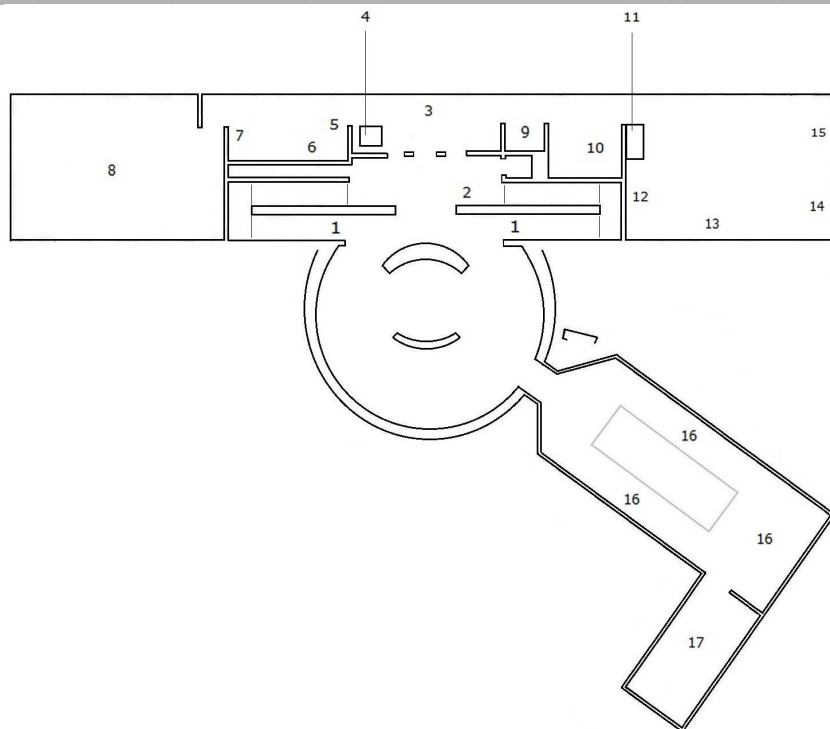


FORMAS BREVES, OUTRAS, 25



- 1 Amélie Dubois. *El balcón*
- 2 Nina Beier & Marie Lund. *The Imprint*
- 3 Alejandro Cesarco. *Index (a reading)*
- 4 Amélie Dubois. *Aléa*

Alejandro Cesarco

Montevideo, Uruguay, 1975; vive y trabaja en Nueva York, EEUU

Index (a reading), 2007-08

[Índice (una interpretación)]

10 c-prints digitales

76 x 61 cm c/u. Edición de 5

Cortesía del artista y Murray Guy Gallery, Nueva York

Para Maurice Blanchot, “la literatura empieza en el momento en que la literatura es pregunta”. Alejandro Cesarco hace referencia a *El libro por venir*, de Blanchot, en *Index (a reading)* (2007-08), que podría ser entendida como el “índice de un libro que todavía no he escrito, y que probablemente nunca escriba”, en palabras del artista. *Index (a reading)* consta de diez hojas individuales, ordenadas alfabéticamente, que comienzan con la ‘A’ de *abandonment* y finalizan con la ‘W’ de *writing*. Así, esta obra hace referencia — aunque con algunos clichés— a palabras clave, obras y autores/artistas, así como a la propia práctica de Cesarco. Puede ser leída como un relato por derecho propio.

FORMAS BREVES, OUTRAS, 25

Amélie Dubois

Corbeil-Essonnes, Francia, 1983; vive y trabaja en París, Francia

***El balcón*, 2011**

Palimpsesto sonoro, 20''

Encargo del MARCO

Coproducción: ENSA Bourges

***Aléa*, 2010**

[Azar]

Edición, 156 páginas 21 x 21 cm, 50 ejemplares

Cubo de Rubik 7 x 7 x 7 cm, edición de 10

Obra coproducida por Les Verrières - résidences-ateliers de Pont-Aven

Especialmente concebido para la exposición *FORMAS BREVES, OTRAS, 25*, la pieza de Amélie Dubois toma forma de palimpsesto sonoro, audible desde diferentes lugares dentro de la muestra. Cada una de las frases de las que consta *El balcón*, relato breve de Felisberto Hernández, se superpone en una única pista de audio, que toma como punto de partida grabaciones originales del propio autor. La obra, difundida aleatoriamente por las escaleras del MARCO, incluye pausas cuya duración varía entre cada una de las grabaciones. En esta forma condensada, que deviene lectura invertida, la palabra solo puede ser descifrada gradualmente. La artista ha realizado una versión en francés basada en el relato breve *Filosofía de gángster* para la primera sede de la muestra, el Frac Lorraine; la propia Dubois leyó el texto a partir de la traducción al francés. Ambos palimpsestos subrayan la naturaleza verbal de estas piezas literarias, al tiempo que hacen el texto "ilegible".

Aléa reúne 150 poemas compuestos aleatoriamente con ayuda de un cubo de Rubik. Los cuadrados de colores han sido sustituidos por los 150 grafemas más utilizados en francés. Mientras se manipula el cubo se va componiendo un poema, a medida que aparece en una de sus caras una línea continua de grafemas horizontales, verticales o diagonales (orientados en la misma dirección). A continuación se transcribe el poema completo en papel, los grafemas se hilvanan en una sola línea, y de este modo yuxtaponen diferentes lecturas y escrituras.

Ambos trabajos se inscriben en el cuestionamiento del lenguaje como tal, mediante la investigación de sus signos, símbolos y códigos, y en la construcción de significado. Amélie Dubois —influenciada por el grupo literario "Taller de Literatura Potencial" (OuLiPo en sus siglas en francés)—, analiza con creatividad la "restricción oulipiana", al tiempo que abraza la fragmentación y transformación del texto. Los programas informáticos le sirven de ayuda para "traducir" a otro medio el material encontrado o seleccionado. Su trabajo da paso a instalaciones poéticas, fotografías, dibujos y libros de artista, que sirven de estímulo a la imaginación del espectador.

FORMAS BREVES, OUTRAS, 25

Nina Beier & Marie Lund

Aarhus, Dinamarca, 1975; vive y trabaja en Berlín, Alemania / Hundested, Dinamarca, 1976; vive y trabaja en Londres, Reino Unido

***The Imprint*, 2009**

[La huella]

Performance verbal

Colección Frac Lorraine

Nina Beier y Marie Lund colaboraron juntas entre 2003 y 2009. Entre su práctica conjunta se incluyen, entre otros, acciones, performances, películas e instalaciones. *The Imprint* (2009) se presenta como un texto breve escrito en una cartela en el espacio expositivo y a modo de intervención performática:

El personal del MARCO ha memorizado la descripción de una de las obras que la comisaria quiso incluir en la exposición pero que no hizo por diferentes motivos. Si el visitante pregunta, se le transmitirá dicha información.

The Imprint se activa a partir de la lectura de la cartela en la lista de obras por parte del visitante y a través de su interactividad con el mediador de la institución. A la pregunta del espectador, el personal de salas transmite verbalmente la descripción de aquella obra que no ha encontrado cabida en la exposición y que solo se puede imaginar. De este modo, la pieza de Beier y Lund se centra auto-referencialmente en la institución (personal, artistas, comisario, público). Además, parece explorar (el) arte (de) la mediación, al tiempo que pone el acento sobre los espacios discursivos de la muestra, donde se crea el diálogo.

Entendida como una forma de discurso, la descripción de la obra —explicada al personal de salas una única vez— puede dar origen a nuevas “historias alternativas”. En línea con la tradición oral, esta cadena de transmisión está así sujeta a posibles transformaciones y malas interpretaciones. A pesar de su resistencia inicial al desarrollo narrativo —que depende tanto del visitante como del mediador— *The Imprint* nos proporciona un generoso número de obras abiertas a nuestra imaginación. Sin embargo, la lectura de la información de la lista de artistas y obras es vital para la activación de la pieza; si no se lee, se hace “invisible”.